

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Амурская О.Ю. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), Oksana.Amurskaya@krfu.ru ; доцент, к.н. Гурьянов И.О. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), IOGuryanov@krfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	Способен создавать, анализировать, оценивать и редактировать медиатексты, приводить их в соответствие с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов
ПК-5	Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

1. Теория последовательного перевода: Понимание основных принципов и этапов последовательного перевода, включая подготовку, активное слушание и интерпретацию.
2. Лексикология и терминология: Знание специализированной лексики в различных областях (экономика, медицина, право и т.д.) для адекватного перевода.
3. Культурные особенности: Осознание культурных контекстов, которые могут влиять на перевод, включая идиомы и фразеологизмы.
4. Структура языка: Знание грамматических и синтаксических особенностей как исходного, так и целевого языков.
5. Методы работы с текстами: Знание различных методов подготовки к переводу, таких как анализ текста, выделение ключевых идей и создание заметок.

Должен уметь:

1. Активное слушание: Умение сосредоточиться на речи оратора, выделяя ключевые моменты и детали.
2. Запоминание информации: Способность запоминать и воспроизводить информацию в условиях устного перевода.
3. Анализ текста: Умение быстро анализировать текст для выявления его структуры и основных идей.
4. Адаптация перевода: Умение адаптировать перевод в зависимости от контекста и целевой аудитории.
5. Работа под давлением: Способность сохранять концентрацию и качество перевода в условиях временных ограничений.

Должен владеть:

1. Интерпретация речи: Навык преобразования устной речи в адекватный перевод с учетом интонации и эмоциональной окраски.

2. Создание заметок: Умение делать эффективные заметки во время выступления оратора для последующего перевода.
3. Использование технологий: Навыки работы с различными технологиями и программами, которые могут поддерживать процесс перевода (например, электронные словари).
4. Коммуникация: Навык четкого и уверенного общения с клиентами или участниками встречи для уточнения деталей.
5. Критическое мышление: Способность оценивать и корректировать собственные переводы, выявляя возможные ошибки и недочеты.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.11 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 29 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 43 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. 1. Основы последовательного перевода: техники и стратегии	7	0	0	7	0	0	0	11
2.	Тема 2. 2. Работа с различными жанрами выступления спикеров	7	0	0	7	0	0	0	11
3.	Тема 3. 3. Кросс-культурные аспекты в последовательном переводе	7	0	0	7	0	0	0	11
4.	Тема 4. 4. Подготовка к профессиональной деятельности: этика и стандарты	7	0	0	7	0	0	0	10
	Итого		0	0	28	0	0	0	43

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. 1. Основы последовательного перевода: техники и стратегии

- Введение в последовательный перевод: основные принципы и этапы.

- Разбор техник запоминания и использования заметок.
- Практика перевода коротких текстов с акцентом на точность и передачу смысла.

Эти темы помогут студентам развить навыки последовательного перевода, учитывая различные аспекты профессии.

Тема 2. Работа с различными жанрами выступления спикеров

- Перевод деловой переписки: особенности и терминология.
- Перевод художественных текстов: передача стиля и эмоций.
- Практические упражнения на перевод текстов разных жанров.

Эти темы помогут студентам развить навыки последовательного перевода, учитывая различные аспекты профессии. Плановая тренировка приведет к развитию навыков

Тема 3. Кросс-культурные аспекты в последовательном переводе

- Влияние культурных различий на перевод: как избежать ошибок.
- Практика перевода фразеологизмов и идиом.
- Анализ реальных кейсов с учетом культурных контекстов.

Эти темы помогут студентам развить навыки последовательного перевода, учитывая различные аспекты профессии.

Тема 4. Подготовка к профессиональной деятельности: этика и стандарты

- Этические нормы переводчика: конфиденциальность и нейтральность.
- Подготовка к работе с клиентами и ведение переговоров.
- Ролевые игры: моделирование ситуации перевода в реальном времени.

Эти темы помогут студентам развить навыки последовательного перевода, учитывая различные аспекты профессии.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99б/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deepl - deepl.com

google translate - translate.google.ru

Yandex translate - translate.yandex.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	I. Практические занятия 1. Структура занятия: - Введение в тему (10-15 минут): обсуждение теоретических аспектов, связанных с переводом конкретного текста. - Практическая часть (30-40 минут): индивидуальная или групповая работа над переводом заданного текста. - Обсуждение результатов (15-20 минут): анализ переводов, обмен мнениями, выявление сложностей и ошибок. 2. Рекомендации для преподавателя: - Подбирать тексты различной сложности и жанровой принадлежности. - Поощрять студентов к активному обсуждению их решений и подходов к переводу. - Использовать примеры из реальной практики и актуальные материалы. 3. Оценка работы: - Оценивать не только конечный результат, но и процесс работы: подход к переводу, обоснование выбора слов и конструкций.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоя- тельная работа	II. Самостоятельная работа 1. Задания: - Перевод текстов на выбор студента с использованием различных стратегий (например, адаптация или калькирование). - Подготовка глоссариев по специализированной лексике. - Редактирование собственных переводов с акцентом на стилистическую и грамматическую корректность. 2. Рекомендации для студентов: - Использовать различные источники для поиска информации и терминологии (словари, интернет-ресурсы, специализированные публикации). - Вести дневник переводчика, фиксируя трудности и находки в процессе работы. - Периодически обсуждать свои достижения и проблемы с преподавателем или однокурсниками.
зачет с оценкой	1. Формат зачета: - Зачет может состоять из письменного перевода текста и устного экзамена, на котором студент должен обосновать свои выборы и подходы. - Включение тестовых заданий по теории перевода. 2. Критерии оценки: - Качество перевода (адекватность, точность, стилистическая корректность). - Способность аргументировать свои решения и выборы. - Уровень владения специализированной лексикой. - Умение работать с источниками и справочными материалами. 3. Рекомендации для студентов: - Подготовиться к зачету, повторив основные теоретические аспекты и практические навыки. - Принести на зачет заранее подготовленные материалы (глоссарии, примеры работ). - Проявлять уверенность при ответах и не бояться задавать вопросы.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.11 Практикум по последовательному переводу*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 1 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514799.html> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Базылев В.Н., Теория перевода. Кн. 2 / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Текст: электронный // ЭБС 'Консультант студента': [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Теория и практика редактирования. Хрестоматия / Сост. С.Г. Антонова, А.П. Толстяков; Под ред. С.Г. Антоновой - 3. изд., перераб. - М-во образования Рос. Федерации. Моск. гос. ун-т печати, 2015. - 43 с. - ISBN: 5-8122-0597-3. - Текст : электронный. - URL: <http://elibrary.asu.ru/xmlui/bitstream/handle/asu/967/book816.pdf?sequence=1> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147369> (дата обращения: 20.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Редактирование : практикум / сост. И. И. Санникова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2489-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1150869> (дата обращения: 04.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 16.02.2021). - Режим доступа: по подписке.

Подготовка и редактирование научного текста : учебно-методическое пособие / сост. Н. П. Перфильева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 116с. - ISBN 978-5-9765-2127-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147357> (дата обращения: 04.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Котюрова, М. П. Культура научной речи : текст и его редактирование : учебное пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0279-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1588103> (дата обращения: 04.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

Былинский, К. И. Литературное редактирование / Былинский К. И. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 395 с. - ISBN 978-5-9765-0987-0. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509870.html> (дата обращения: 20.04.2021). - Режим доступа : по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.11 Практикум по последовательному переводу*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: иностранный (английский) язык в международной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.